

LA RIQUEZA DEL ESPAÑOL EN SU VARIACIÓN LÉXICA

Gandy Griselda Quijano Zavala
Rafael Ferrer Méndez

El idioma que hablamos representa a una comunidad, y aunque sea pequeña o grande, en ocasiones éste puede hacerla 'única'. Afortunadamente podemos cruzar barreras y encontrar personas que hablan nuestro idioma. Por lo general estas comunidades se encuentran ubicadas geográficamente cerca, pero no siempre es así. Aun cuando un idioma es hablado en varios países, las variantes de éste pueden ocasionar cierta confusión a sus interlocutores.

Por ejemplo, se habla español en México, en países de Centro y Suramérica al igual que en otras naciones del mundo; sin embargo, un hablante de Nicaragua seguramente encontrará diferencias lingüísticas cuando habla con uno de México.

Si tomamos en consideración que 'el término dialecto generalmente se refiere a la variedad geográfica del idioma' (Malmkjaer 1999, p. 93), entonces existe una variedad lingüística entre estos dos países. De ahí podemos decir que estas dos comunidades tienen su propio dialecto. Aunque el término dialecto no solamente se refiere al lugar donde una comunidad se encuentra ubicada, sino también al género, clase social y otros aspectos de sus hablantes, aquí solo nos referimos al uso de algunas palabras de acuerdo con su ubicación geográfica.

Como muestra de la importancia dialectal del español se presentan a continuación los resultados de una encuesta realizada con hablantes de español de diferentes países.

En esta encuesta participaron 44 personas: 3 de Argentina, 2 de Colombia, 1 de Costa Rica, 1 de Ecuador, 1 de El Salvador, 1 de Guatemala, 2 de Honduras, 23 de México, 1 de Nicaragua, 2 de Panamá, 1 de Puerto Rico, 2 de la República Dominicana, 2 de España, 1 de Uruguay y 1 de Venezuela. Para el propósito de esta muestra, los países fueron agrupados de acuerdo con su ubicación geográfica. Se formaron cinco grupos:



Centroamérica (Costa Rica, El Salvador, Honduras, Guatemala, Nicaragua y Panamá); Suramérica (Argentina, Colombia, Ecuador, Venezuela y Uruguay); El Caribe (República Dominicana y Puerto Rico); España y México. Todos los participantes contestaron una encuesta de 15 descripciones (ver tabla 1).

1. Instrumento delgado que se usa para beber. 2. Cubo utilizado para la basura. 3. Prenda informal que se usa en época de frío o lluvia. 4. Objeto que ciñe la cintura y se usa para ajustar la ropa. 5. Cuando una persona está de mal humor, esa persona está. 6. Dulce hecho de harina, huevos y otros ingredientes que se come en las fiestas de cumpleaños. 7. Planta herbácea de hojas largas y tallos rectos cultivada en la América tropical. 8. Grano de maíz tostado o reventado que se come especialmente en el cine. 9. Condimento muy empleado en la comida mexicana. 10. Obstáculo encontrado en las calles con el fin de que los automovilistas reduzcan la velocidad. 11. Prenda usada especialmente por mujeres para guardar todo tipo de objetos. 12. Término o frase usada para expresar alegría. 13. Término empleado para referirse a un niño(a). 14. Persona que ha bebido mucho alcohol. 15. Planta leguminosa que da vainas con varias semillas en forma de riñón.

Tabla 1. Descripciones incluidas en la encuesta.

Cada descripción contaba con tres opciones (tomadas con la ayuda de un diccionario) y un espacio en blanco en donde el encuestado podía escribir su propia opción si así lo requería. Los participantes podían escoger más de una opción. Se les pidió que no escogieran palabras que no usaban aunque las conocieran. Es importante recalcar que los participantes respondieron la encuesta por medio de correo electrónico. A continuación se presentan los resultados en tablas.

#	Nicaragua 1	Honduras 2	Costa Rica 1	Panamá 2	El Salvador 1	Guatemala 1
1	pajilla	pajilla	pajilla	carrizo	pajilla	pajilla
2	balde	basurero	bote de basura	bote de basura	cumbo de basura	bote de basura
3	chaqueta	chumpa	chaqueta	chaqueta	chamarra	chumpa
4	faja	faja	cincho	Faja	Cincho	cinto
5	enojada	enojada	enojada	enojada	enojada	enojada
6	pastel	pastel	pastel	dulce	pastel	pastel
7	maíz	maíz,	mazorca, elote	maíz	maíz	maíz-elote
8	palomitas	palomitas, pop corn	Palomitas	palomitas de maíz	palomitas	poporopós
9	chile	chile	ají, chile	ají chombo	chile	chile
10	policía acostado	túmulo	policía acostado	policía acostado	túmulo	túmulo
11	cartera	cartera	cartera, bolso	cartera	cartera	cartera
12	¡Genial!	¡Qué macizo!	¡Qué tuanis!	¡bacano!, ¡chévere!	¡Qué chivo!	¡Qué bueno!
13	chavaló	cipote, güirro, patojo	chavaló, güila	chiquillo, niño	niño (a)	chiquillo
14	bolo	ebrio, borracho	tapis	borracho	bolo, chichipate	borracho
15	frijoles	frijoles	frijoles	frijoles	frijoles	frijoles

Tabla 2. Primer grupo (Centroamérica)

#	Ecuador 1	Venezuela 1	Argentina 3	Uruguay 1	Colombia 2	Chile 1
1	sorbete	pitillo	sorbete	pajita	pitillo	paja
2	basurero	pipote	tacho de la basura	cubo de la basura	caneca de la basura	basurero
3	casaca	chaqueta	campera	campera	chaqueta	chaqueta
4	correa	cinturón, correa	cinturón	cinturón	cinturón	cinturón
5	enojada	enojada	enojada	enojada	enojada, disgustada	enojada
6	torta	torta	torta	torta	bizcocho	torta
7	maíz	maíz	maíz	choclo	mazorca	choclo
8	cangüil	cotufa	pochoclo, poporopó	poropó o pop	crispetas, Maíz pira	cabritas
9	ají	ají	ají	ají	chile	ají
10	chapa acostado	policía acostado	lomo de burro	lomada, lomo de burro	policía acostado	lomo de toro
11	cartera	bolso, cartera	bolso	cartera	cartera	bolso
12	¡Qué chévere!	¡Qué chévere!	¡Bárbaro!	¡Bárbaro! ¡Qué chévere!	¡Qué buena!	¡súper!
13	guagua	chiquillo, chamo	niño	niño	pelao	niño, chico
14	borracho	borracho	borracho	borracho	borracho	cura-do
15	poroto	frijoles, caraotas	poroto	poroto	frijoles	poroto

Tabla 3. Segundo grupo (Suramérica)

#	Puerto Rico 1	Republica Dominicana 2	España 2	México 23
1	sorbete	sorbete, calimete	paja pajilla	popote
2	zafacón zafacón,	tanque (si es grande)	cubo de la basura	bote de basura
3	chaqueta	abrigo	chaqueta	chamarras, chaqueta
4	correa	correa	cinturón	cinturón
5	enfo-gonada	enojada, enfogonada, brava, encojonada	enojada, cabreada	enojada, molesta
6	bizcocho	bizcocho	torta	pastel
7	maíz	maíz	maíz	maíz
8	palomitas	palomitas	palomitas	Palomitas
9	ají, chile	ají	chile, pimienta	chile
10	muerto	policia acostado	tope	topes
11	cartera	cartera	bolso	bolsa, bolso
12	¡Genial!	¡Qué chévere!, ¡Bárbaro!	¡Qué hay! ¡Qué bien!	¡Qué padre! ¡Qué chido!
13	chavalo	carajito, muchachito	chiquillo, chaval	chamaco, niño, escuincle
14	borracho	borracho	ebrio/ borracho	borracho
15	habichuelas	frijoles (desuso), habichuelas	habichuelas, judías	frijoles

Tabla 4. Tercer, cuarto y quinto grupo (El Caribe, España y México)

Estos cinco grupos de hablantes de español representan un gran ejemplo del dialecto léxico que existe en la población hispano hablante.

Como podemos ver en las tablas de arriba, hay diferentes términos léxicos para la misma descripción. Esto muestra la gran variedad léxico lingüística con la que cuenta el español. Podemos ver que algunas palabras son usadas más comúnmente por un grupo que por otro; ya que, después de todo “los dialectos de una lengua tienden a ser diferentes unos de otros mientras más lejos estén geográficamente” (Romaine 1994, p. 2).

De acuerdo con los resultados obtenidos existen muchas palabras que son usadas por un grupo en particular. Asimismo, hay palabras que son mencionadas solamente por los hablantes de un país y no de otro. De igual manera, se puede distinguir la variedad léxica entre hispano hablantes, ya que hay más de un término para referirse a la misma descripción. “Lo mínimo que puede hacer cada hablante es agregar palabras prestadas de otras lenguas, pero generalmente también posee tácticas para hacer palabras nuevas con sus propios recursos” (Haugen 1997, p. 348).

Partiendo de esto se puede decir que cada uno de estos grupos posee su propio dialecto léxico de acuerdo con su ubicación geográfica y los recursos probablemente procedentes del mismo. En consecuencia: el español es muy rico en su léxico y sus hablantes debemos estar alertas a sus variaciones en vocabulario y abrazar todas las posibilidades que contribuyen al entendimiento mutuo entre comunidades hispanohablantes.

Bibliografía

- Haugen, E. (1997). *Language standardization*. In N. Coupland and A. Jaworski (eds). *Sociolinguistics: A reader and coursebook*. Basingstoke: Macmillan.
- Malmkjaer, K. (1991). *The Linguistics Encyclopedia*. New York: Routledge.
- Romaine, S. (1994). *Language in society: An introduction to Sociolinguistics*. New York: Oxford University Press.